

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

35

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)  
dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

# Oraliter

Formas de la comunicación  
presencial y a distancia

Félix San Vicente  
Gloria Bazzocchi  
Pilar Capanaga  
(eds.)

El volumen ha sido producido en el ámbito del proyecto europeo *SHIFT in Orality* (Erasmus+ 2015-2018, *Key Action 2: Strategic Partnership in Higher Education*) coordinado por F. San Vicente.

Bononia University Press  
Via Farini 37 – 40124 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

© 2017 Bononia University Press

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 978-88-6923-296-1

Grafica: Alessio Bonizzato

In copertina: Photo by Aman Bhargava on Unsplash

Prima edizione: dicembre 2017

# Índice

- 7 Presentación  
*Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga*

## **Aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral**

- 17 1. Hablado/*Parlato*: aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral  
*Félix San Vicente*
- 73 2. Cortesía Lingüística  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 89 3. Marcadores discursivos, pausas, turnos  
*Estefanía Flores Acuña*
- 101 4. Discurso referido: discurso directo e indirecto  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 115 5. La construcción de un *ethos* común en “Don de gentes” de Elvira Lindo. Una interacción a distancia  
*Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga*

## **Formas de la comunicación a distancia: audio y vídeo**

- 143 6. Incontri medici faccia a faccia e telefonate al servizio d'emergenza sanitaria in Italia e di emergenza negli Stati Uniti: un confronto  
*Amalia Agata Maria Amato*
- 161 7. La comunicazione monolingue in ambito legale: alcuni aspetti dell'interazione presenziale in Italia e in Spagna  
*Mariachiara Russo*

- 179 8. Le telefonate di servizio nella comunicazione monolingue:  
tratti comuni e divergenti tra lo spagnolo e l'italiano  
*Raffaella Tonin*
- 197 9. La conversación telefónica monolingüe, su futuro inmediato  
y su representación en ámbito judicial-policiales  
*María Jesús González Rodríguez*
- 223 10. Video-Mediated Communication  
*Sabine Braun, Elena Davitti*
- 241 Bibliografía